



USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA

**REFORMA
EDUCATIVA
EN EL AULA**

DESARROLLO DEL MODELO NACIONAL BASADO EN ESTÁNDARES PARA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, ENFOCADO EN LECTOESCRITURA PARA GRADOS INICIALES Y DE LA ESTRATEGIA DE IMPLEMENTACIÓN INFORME FINAL



Febrero del 2014

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto USAID/Reforma Educativa en el Aula y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

USAID REFORMA EDUCATIVA EN EL AULA

Informe final del desarrollo del modelo nacional basado en estándares para educación bilingüe intercultural, enfocado en lectoescritura para grados iniciales y de la estrategia de implementación

Contratista:

Juárez y Asociados, Inc.

Preparado por:

Justo Magzul
Sophia Maldonado

Juarez y Asociados

**Contrato No. EDH-I-00-05-00033-00 y
Orden de Trabajo EDH-I-05-05-00033-00**

Guatemala, febrero del 2014

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Contenido

I.	Introducción.....	6
II.	Proceso de desarrollo y adecuaciones al modelo EBI	7
	A. Fundamentos del modelo	9
	B. Criterios de calidad, buenas prácticas y modelos educativos.....	11
	1. Investigación.....	11
	2. Asistencia técnica en el desarrollo e implementación de modelos educativos	12
	<input type="checkbox"/> Modelo Pedagógico	12
	<input type="checkbox"/> Caminemos Juntos	13
	<input type="checkbox"/> Modelo de lectura con valores Kemon Ch'ab'al	14
	3. Implementación de otras acciones de EBI	15
	<input type="checkbox"/> Formación docente en servicio a nivel universitario	15
	<input type="checkbox"/> Asistencia técnica para el aprendizaje de la lectoescritura en Concepción Chiquirichapa.....	16
	<input type="checkbox"/> Participación de la familia (escuela para padres y madres a favor de la lectura).....	16
	<input type="checkbox"/> Acompañamiento pedagógico y liderazgo	17
	<input type="checkbox"/> Comunidades de aprendizaje y círculos de lectura	18
	<input type="checkbox"/> Recursos educativos bilingües.....	18
	<input type="checkbox"/> Monitoreo y evaluación de la lectoescritura en contextos bilingües	20
	4. Consolidación del Modelo nacional basado en estándares para EBI, enfocado en lectoescritura para grados iniciales	21
	5. Validación del modelo.....	22
III.	Proceso de implementación del modelo EBI.....	22
	A. Ruta crítica para la implementación del modelo EBI (Mineduc, 2009).....	22
	B. Propuesta de consejo consultivo para la implementación de la EBI.....	23
	C. Estrategia de sensibilización y divulgación	23

D. Plan de implementación del modelo EBI con énfasis en lectoescritura para grados iniciales.....	23
IV. Fortalecimiento de la capacidad institucional	23
A. Enfoque y proceso de asistencia técnica	25
B. Transversalización de la EBI	26
C. Mapeo de Recursos Humanos.....	26
V. Lecciones aprendidas	26
VI. Recomendaciones para programaciones futuras	26
Referencias	28

Informe final del desarrollo del modelo nacional basado en estándares para educación bilingüe intercultural, enfocado en lectoescritura para grados iniciales y de la estrategia de implementación

I. Introducción

El presente informe presenta una reseña de las acciones realizadas correspondientes al subresultado 3.1 Modelo nacional basado en estándares para la educación bilingüe intercultural (enfocado a lectoescritura para preprimaria hasta 3er grado), consolidado, negociado, validado e implementado, del Proyecto USAID/ Reforma Educativa en el Aula.

A raíz de la Reforma Educativa en Guatemala y específicamente a través del Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas -1995-, donde se reconoce la diversidad cultural y lingüística del país era necesario impulsar la Reforma Educativa en Guatemala y, dentro de esta reforma cobra relevancia la educación bilingüe intercultural a nivel nacional.

El Ministerio de Educación en Guatemala mediante las políticas de atención escolar a niños y niñas indígenas (maya, xinka y garífuna) ha venido atendiendo a esta población desde hace varios años a través de diferentes esfuerzos. Un ejemplo de lo realizado por el Mineduc es el programa de castellanización implementado entre 1965 y 1984, la introducción de la educación bilingüe en 1984 mediante la creación del Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural –PRONEBI. Más tarde la educación bilingüe intercultural cobra mayor relevancia y se institucionaliza a través de la aprobación de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -Digebi- (Acuerdo Gubernativo 726-95 con fecha 21 de diciembre de 1995). Estas acciones han dado resultado en el aumento de la matrícula escolar, disminución de la repitencia y de la deserción en los primeros grados de primaria en la población indígena aunque no necesariamente al nivel esperado; a nivel nacional se contribuyó a contrarrestar el analfabetismo, más recientemente incidió en la adecuación del currículum a nivel nacional y en la creación del currículo por Pueblos.

Durante las diferentes etapas de la educación bilingüe intercultural –EBI- en Guatemala, la habilidad de lectura y escritura se desarrolla a nivel de aula por docentes bilingües desde el nivel preprimario y en los primeros grados del nivel primario. Para realizar este proceso, tanto en los idiomas mayas como en español, los docentes han realizado diferentes esfuerzos utilizando estrategias y metodologías diferentes, sin embargo, se han detectado diferentes dificultades tanto en las habilidades de lectoescritura de los docentes para la enseñanza aprendizaje del idioma indígena, limitándose en el uso de algunas metodologías de enseñanza de la lectoescritura y la necesidad de mejorar su trabajo docente.

Sin embargo, los resultados en las prueba de lectura que el Mineduc a través de Dgeduca¹ ha realizado en los últimos años, han evidenciado bajos resultados. En el 2008 los resultados de las evaluaciones realizadas para primer grado de primaria muestran una

¹ MINEDUC-DIGEDUCA Informe de resultados de primaria bilingüe 2008.

media en k'iche' de 61.6 %, kaqchikel 55.2%, mam 49.5% y q'eqchi' 44.09% mientras que en tercer grado de primaria el promedio obtenido en la comprensión de lectura fue de 25.6% para k'iche', 25.7% para kaqchikel, 24.5% para idioma mam y 26.0% para idioma q'eqchi'.

Las competencias que se pretende lograr en los estudiantes bilingües, son habilidades de lectoescritura en dos idiomas (indígena-español); es decir, también las habilidades de lectoescritura en español son necesarias e imprescindibles. En ese sentido por ejemplo, en el 2008 el promedio de los resultados de la evaluación de comprensión lectora en idioma español de alumnos de tercer grado de habla k'iche' fue de 30.5%, el promedio de los alumnos de habla kaqchikel fue 32.0%, el promedio de los alumnos de habla mam fue de 28.1 % y, finalmente el promedio de los alumnos de habla q'eqchi' fue de 26.0%. Estos resultados muestran la necesidad de buscar mejores estrategias pedagógicas que permitan mejorar las habilidades de lectoescritura de los estudiantes en su lengua materna y en un segundo idioma.

Para atender esta situación a la que se enfrenta la población estudiantil bilingüe, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI- elaboró y presentó un documento denominado **Modelo Educativo Bilingüe Intercultural 2009**, considerándolo como documento técnico normativo y orientador.

Para iniciar la implementación del modelo el proyecto USAID/Reforma Educativa en el Aula dio asistencia técnica al Mineduc mediante la preparación de una ruta crítica de implementación con estrategias que acompañarían durante los 4 años de ejecución del proyecto. Sin embargo, una de las dificultades que incidió en el proceso de implementación fue el cambio de autoridades educativas a nivel central y departamental a raíz del cambio de Gobierno (2010). Esto conllevó a redireccionar los esfuerzos hacia la preparación de acciones para la implementación de un modelo pedagógico (Mi Escuela Progresa) que las autoridades consideraron más viable para hacer cambios a nivel de aula.

Posteriormente, con el nuevo cambio de autoridades (2011) se modificó el enfoque del préstamo que viabilizaría la operativización del modelo pedagógico; por lo cual se procedió a que con base en todas las acciones desarrolladas y piloteadas en las zonas de oportunidad del proyecto, en donde ya se estaban implementando algunas acciones de EBI, se trabajara con el Mineduc en el diseño del **Modelo nacional basado en estándares para educación bilingüe intercultural, enfocado en lectoescritura para grados iniciales** y de su estrategia de implementación. Este se concluyó en 2013 y las autoridades ministeriales decidieron que la implementación debiera iniciarse a través de la Dideduc de Totonicapán; por lo anterior, el proyecto en el período de extensión dio acompañamiento técnico a esta dirección departamental para preparar un plan de implementación del modelo. Este proceso de asistencia técnica se presenta con mayor detalle en las siguientes páginas.

II. Proceso de desarrollo y adecuaciones al modelo EBI

El desarrollo del Modelo de educación bilingüe, con énfasis en la lectoescritura para grados iniciales fue un proceso constructivo que se realizó en coordinación con los técnicos de Digebi, DigeCADE y DigeCUR y, con la orientación de los especialistas

internacionales Porfirio Loeza y Sylvia Linan-Thompson. Sin embargo, es necesario resaltar que el proceso sufrió varios cambios de enfoque para responder a la coyuntura y requerimientos del Mineduc. Al inicio el esfuerzo se direccionó hacia la implementación del modelo EBI que el Mineduc publicó en 2009; posteriormente hacia la consolidación del diseño del modelo pedagógico Mi Escuela Progresiva y, posteriormente hacia el diseño y consolidación de un modelo integral que se denominó **Modelo de educación bilingüe, con énfasis en la lectoescritura para preprimaria hasta tercer grado de primaria**. A continuación se presenta una síntesis del camino recorrido para el desarrollo del modelo.

Durante los años 2008-2009 el Mineduc mediante el Vicedespacho de Educación Bilingüe Intercultural y Digebi lideraron la consulta relacionada con prácticas y modelos de educación bilingüe. Como resultado de este proceso se consolidó un Modelo de Educación Bilingüe Intercultural que el Mineduc hizo oficial a finales del 2009; el mismo incluye aspectos generales que brindan la orientación para la implementación de la EBI en Guatemala.

En este contexto USAID/Reforma Educativa en el Aula hizo un análisis del Modelo de Educación Bilingüe Intercultural del Mineduc y preparó una propuesta de ruta crítica para la operativización del mismo. En la ruta crítica se establecieron cuáles eran los temas sustantivos y se establecieron ocho dimensiones: 1. Políticas culturales lingüísticas educativas, 2. Coordinación general de implementación del modelo de Educación Bilingüe Intercultural y gestión escolar, 3. Indicadores de calidad, evaluación y monitoreo, 4. Formación docente, 5. Formación de formadores, acompañantes pedagógicos, supervisores, y líderes, 6. Desarrollo del currículo y materiales, 7. Participación de las familias y de la comunidad y, 8. Programa de sensibilización de las ventajas de EBI, el bilingüismo, y la alfabetización. Para cada una se establecieron las acciones sustantivas, los productos necesarios y un cronograma de implementación de los primeros cuatro años.

Los cambios de autoridades en Digebi no permitieron su implementación en forma integral. Sin embargo, varias de las acciones establecidas en la ruta crítica se desarrollaron con personal de Digebi y de otras direcciones, como es el caso de la propuesta de conformación y funciones de un comité de apoyo a Vicedespacho y Dirección de Digebi, perfil Otebi, competencias del docente EBI, percepción de actores locales sobre la educación bilingüe intercultural. Asimismo, hay otras acciones que además de desarrollarse con técnicos del Mineduc se pilotearon en los municipios de las zonas de oportunidad del proyecto, siendo el desarrollo e implementación de metodologías y materiales para la adquisición efectiva de la lectoescritura en L1 y L2, desarrollo de herramientas de evaluación de lectura inicial, implementación de diplomados para la formación del recurso humano en contextos bilingües, acompañamiento pedagógico, participación de la familia, entre otras.

Luego, el Mineduc consideró como una de las acciones viables para la implementación de la EBI, el diseño e implementación de un modelo pedagógico, mismo que se enmarcó dentro de un préstamo del BID. El proyecto acompañó a Digejade, Digebi y Digezur en el 2010 y 2011 la elaboración del documento base del **Modelo Pedagógico Mi Escuela Progresiva**. En el modelo, dirigido para dar atención a comunidades bilingües de los municipios prioritarios, de preprimaria a 3er. grado de primaria, se destacan elementos clave para la implementación de la EBI en el aula: atención a los estudiantes según la tipología lingüística, estrategias para la enseñanza, aprendizaje y desarrollo de la lectoescritura, enfoque de la transferencia de la L1 a la L2, estrategias para el abordaje de

la matemática, desarrollo y uso de materiales bilingües, formación docente, acompañamiento pedagógico, monitoreo y evaluación.

Sin embargo, las autoridades cambiaron varias veces el enfoque de este modelo y finalmente las nuevas autoridades educativas en el 2012 decidieron no darle continuidad; los fondos provenientes para su implementación fueron destinados a la provisión de materiales de lectura, incluyendo los rotafolios y megalibros en español e idiomas mayas, en el marco del Programa Nacional de Lectura *Leamos Juntos*.

A través del trabajo realizado e implementado en las zonas de oportunidad, incluyendo el programa Kemom Ch'ab'al y el modelo Caminemos Juntos, se pilotearon y validaron diferentes elementos de un modelo que favorece la implementación de la EBI en el aula. Sin embargo, el proyecto consideró que era necesario consolidar un modelo nacional que integrara las buenas prácticas de estos modelos, así como de las diferentes experiencias que se habían realizado, desarrollado, implementado y validado en las zonas de oportunidad, por lo cual se preparó un documento que recoge estas experiencias en EBI para consolidar un modelo integral.

En este contexto, durante el último año el proyecto direccionó sus esfuerzos en la consolidación del modelo para promover el enfoque integral que se requiere para la implementación de la EBI, aprovechando la experiencia y lecciones aprendidas de las diferentes acciones en las que el proyecto ha apoyado al Mineduc en la implementación de acciones a favor de la EBI, algunas incluso validadas a nivel de aula. Para esto el proyecto trabajó en conjunto con Mineduc (Digecade, Digebi y Digezur) en la revisión de las experiencias vinculadas a EBI implementadas en estos años y en la consolidación del Modelo Nacional Basado en Estándares para Educación Bilingüe Intercultural Enfocado a Lectoescritura para Preprimaria hasta 3er. Grado.

A. Fundamentos del modelo

El **Modelo nacional basado en estándares para educación bilingüe intercultural, enfocado en lectoescritura para preprimaria hasta tercer grado de primaria** es un modelo pedagógico que propone herramientas necesarias para que los estudiantes alcancen las competencias necesarias en su idioma materno y en un segundo idioma, dirigido al aprendizaje de la lectoescritura y al fortalecimiento de diferentes aspectos propios de la Educación Bilingüe Intercultural. En su construcción se tomaron en cuenta aspectos que le dan sustento legal, teórico y metodológico, mismos que se presentan brevemente a continuación.

- En la actualidad, existen diferentes leyes que fortalecen la educación bilingüe intercultural a nivel nacional, una de ellas es el Acuerdo Gubernativo 22-2204 que en el "Capítulo III, Artículo 9. Modalidades de Educación Bilingüe establecen:
 - Aprendizaje en y del idioma materno y, enseñanza progresiva de un segundo idioma nacional. En el caso de comunidades monolingües Mayas, Xinka o Garífuna el segundo idioma es el español y, en el caso de comunidades monolingües español, el segundo idioma es un idioma indígena.
 - Aprendizaje paralelo en y del idioma materno y, de un segundo idioma. Es aplicable en escuelas y aulas ubicadas en comunidades bilingües.

- Aprendizaje en y del idioma de mayor uso y, aprendizaje progresivo del idioma propio. Esta modalidad se aplica a escuelas y aulas en comunidades donde existe pérdida del idioma indígena como idioma materno.
 - Cada una de estas modalidades de educación bilingüe por la consubstancialidad entre idioma y cultura, conlleva la planificación, desarrollo y aplicación de la multiculturalidad e interculturalidad dentro y fuera de las aulas y establecimientos educativos.”
- El Mineduc contempla dentro de su Plan de Implementación Estratégica de Educación 2012-2016, políticas y estrategias que definen las acciones relacionadas con la EBI; específicamente la política No. 5. Política de Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural: Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural que establece en la línea estratégica 3.5 implementar la EBI como un modelo integral. Se fundamenta legalmente en la Constitución Política de la República específicamente en la *Sección Cuarta, Artículo 76. “Sistema educativo y enseñanza bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizada. En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.”*
 - El currículo nacional base y documentos conexos constituyen el marco curricular normativo de la educación en Guatemala; por lo que el modelo está alineado al CNB y a los estándares o aprendizajes esperados de lectoescritura en L1 y L2; respondiendo al contexto sociocultural del país para niños y niñas bajo las modalidades bilingüe-intercultural y monolingüe-intercultural.
 - El plan estratégico educativo 2012-2016 establece el concepto de educación bilingüe intercultural en Guatemala como “El desarrollo de los conocimientos de los Pueblos ladinos, Maya, Garífuna y Xinka en cada una de las áreas del aprendizaje del currículo según los niveles y modalidades del Sistema Educativo Nacional. Se considera el lenguaje como la ciencia que viabiliza el desarrollo de capacidades, competencias, habilidades de los aprendizajes”. En ese sentido son el lenguaje y la cultura los pilares fundamentales de la EBI, el idioma materno y el segundo idioma constituyen claves en el aprendizaje del estudiante.
 - El proceso de adquisición de la lectoescritura es un proceso aprendido y requiere de estrategias específicas de enseñanza, aprendizaje y evaluación para cada nivel educativo, considerando además, el aprendizaje en contextos bilingües. Por lo anterior, en el modelo se establecen etapas específicas para preprimaria y los grados de primero a tercero de primaria contienen diferentes estrategias metodológicas para el desarrollo de las habilidades propias de la lectoescritura en L1 (lengua materna) y una metodología apropiada para la adquisición de la lectoescritura en L2 (segundo idioma), promoviendo el logro de un bilingüismo equilibrado.
 - Con base en la investigación (neurociencia y desarrollo de la lectoescritura) y buenas prácticas para el aprendizaje de la lectoescritura, particularmente documentadas en los trabajos del *National Reading Panel* y en la investigación Educación inicial y preprimaria, síntesis de la evidencia internacional desarrollada por el Dr. Alfredo Artilles, el modelo propone estrategias que permiten el desarrollo de cada uno de los elementos clave de la lectoescritura de las etapas emergente e inicial (conciencia fonológica, principio alfabético, vocabulario, fluidez, comprensión lectora, entre otros.)

B. Criterios de calidad, buenas prácticas y modelos educativos

Con el propósito de aprender de las experiencias previas de implementación de la EBI para el desarrollo del **Modelo nacional basado en estándares para educación bilingüe intercultural, enfocado en lectoescritura para preprimaria hasta tercer grado de primaria**, el proyecto desarrolló varias acciones que se describen en los siguientes párrafos.



1. Investigación

Experiencias exitosas en EBI en los últimos 15 años. La educación bilingüe intercultural a lo largo de varias décadas ha venido promoviendo el aprendizaje de los estudiantes bilingües desde la lengua materna y el segundo idioma. Este esfuerzo conlleva otras acciones como, elaboración de materiales educativos tomando en consideración ambos idiomas la cultura, acompañamiento pedagógico, evaluación e instrumentos de evaluación, la organización escolar, el enfoque de género, entre otros. Estas experiencias exitosas constituyen ejemplos que son dignos de imitación en algunos casos, esta fuente de información fue sistematizada en el documento **“Experiencias Exitosas en EBI en los últimos 15 años”**, en donde se relatan diferentes actividades y experiencias con los respectivos logros y dificultades en aspectos administrativos, técnicos y desempeño de los estudiantes.

Modelos de enseñanza y criterios de calidad para programas bilingües. En este documento se detalla el desarrollo adecuado de la L1 y L2 por medio de diferentes programas exitosos que desarrollan la lectoescritura emergente e inicial. Fue elaborado por el experto internacional en el tema bilingüe el Dr. Porfirio Loeza.

Manual de buenas prácticas en EBI. Es un recurso dirigido al docente para el abordaje de la L1 y L2 así como el aprendizaje en general desde una educación bilingüe intercultural a nivel de aula. Este manual recoge buenas prácticas para el desarrollo de la EBI que han sido implementadas a nivel nacional y/o internacional. Este documento se elaboró en forma conjunta con personal de la Digebi.

Criterios de calidad de programas de educación inicial y preprimaria. Como parte de las acciones desarrolladas para la construcción del *Modelo de educación inicial y preprimaria Caminemos Juntos*, se establecieron criterios de calidad para los programas que brindan atención educativa a los niños y niñas de estos niveles educativos. Estos se definieron a través de la participación y experiencia de representantes de los programas que trabajan en Guatemala con niños de 0 a 6 años, con el Mineduc y con la orientación del Dr. Alfredo Artilles.



Competencias bilingües. Durante el 2011, se realizaron tres talleres de consulta con diferentes participantes, para elaborar la propuesta de competencias claves que el docente bilingüe debe poseer para desarrollar las actividades docentes a nivel de aula; en

esta propuesta participaron directores de escuela, asesores pedagógicos y coordinadores técnico pedagógicos de las comunidades sociolingüísticas k'iche', q'echi', tz'utujil, achi, kaqchikel y sakapulteko. Estas competencias se enmarcan en: lingüísticas, interculturales, disciplinar y pedagógicas.

Percepción de actores locales y EBI. Se realizó un estudio de percepción de la EBI con actores locales de los municipios de San Pedro Jocopilas y Joyabaj en el 2011. Para este estudio se realizaron grupos focales divididos en hombres y mujeres, el vehículo de comunicación fue el idioma k'iche', los resultados del estudio muestran la aceptación de la EBI por la mayoría de los participantes, entendiendo el aprendizaje del español y el idioma k'iche' como fundamentales en la actualidad.



2. Asistencia técnica en el desarrollo e implementación de modelos educativos

• Modelo Pedagógico

Antes de iniciar el diseño y desarrollo del **Modelo nacional basado en estándares para educación bilingüe intercultural, enfocado en lectoescritura para grados iniciales** se dio asistencia técnica al Mineduc en un Modelo Pedagógico que permitiría operativizar la EBI en la escuela. Esta experiencia se presenta brevemente a continuación.

Durante el año 2010 el Ministerio de Educación decidió brindar una atención priorizada a los municipios categorizados con el mayor índice de pobreza. En ese sentido se conformaron equipos de trabajo con personal de la Direcciones Generales (Digecade, Digecur, Digebi) y se solicitó la asistencia técnica del proyecto con el propósito de completar la elaboración del **Modelo Pedagógico Mi Escuela Progresiva** e iniciar su implementación.

El Mineduc definió que en este modelo se priorizaran las áreas de Comunicación y Lenguaje L1 y L2 y matemática del nivel primario. Posteriormente, decidió que el modelo debía focalizarse en primer grado. En este proceso el proyecto apoyó al Mineduc en la completación y adecuación del diseño del modelo según el enfoque que se fue dando; además, se trabajó con sus equipos técnicos en la definición de las estrategias metodológicas para su implementación desde una perspectiva bilingüe. Asimismo, se asesoró en la elaboración de recursos educativos que incluyeron rotafolios, megalibros y guías metodológicas para el docente bilingüe tanto en idioma materno como en segundo idioma y, en la propuesta de formación de los acompañantes pedagógicos. Por decisiones administrativas este modelo ya no fue ejecutado, pero varios de los elementos básicos del modelo y los recursos desarrollados sirvieron de base para el desarrollo del *Modelo de educación bilingüe, con énfasis en la lectoescritura para grados iniciales*.

• Caminemos Juntos

En el año 2010 el Ministerio de Educación de Guatemala manifestó la necesidad de desarrollar e implementar un modelo educativo para los niveles de educación inicial y preprimaria que respondiera a las características de la población guatemalteca y a la necesidad de ofrecer cobertura con calidad, equidad y con enfoque de derechos a la niñez de 0 a 6 años; considerando que en esta etapa se establecen las bases del desarrollo del ser humano y que la inversión en los primeros años tiene grandes retornos en términos de educación, estado de salud y productividad económica futura. Las autoridades del Ministerio de Educación designaron un equipo técnico con representantes de las cinco direcciones sustantivas, Digecade, Digebi, Digezur, Digeesp y Diplan, quienes con la asistencia técnica de USAID/Reforma Educativa en el Aula, trabajaron en el diseño, desarrollo, pilotaje y validación de un modelo de educación inicial y preprimaria. El modelo se basó en investigaciones y en la definición de criterios de calidad, responde a diferentes modalidades de educación bilingüe y monolingüe en Guatemala denominado “Caminemos Juntos” y, proporciona los lineamientos técnico-metodológicos para la atención de niños y niñas del país desde su concepción hasta los 6 años, para darle la atención y la formación necesaria a la población infantil.

En el diseño del modelo se tomaron como base el currículo nacional, el marco legal y las buenas prácticas de los programas implementados por el Mineduc, y otras instituciones del Estado y organizaciones sociales y educativas del país, con el propósito contar con un modelo de educación que permita ampliar la cobertura con calidad educativa.

El proceso de asistencia técnica incluyó dar orientación, generar una propuesta de insumos y resultados de investigaciones a nivel nacional e internacional que respaldaran la elaboración del diseño del modelo y, realizar talleres de formación y visitas de aprendizaje a entidades que tienen programas de educación inicial y preprimaria con buenas prácticas en diferentes contextos.

En la fase de preparación de acciones para la implementación, la asistencia técnica se dirigió a aportar elementos para la definición de las herramientas, la elaboración y revisión de materiales a utilizar por los diferentes actores, y el acompañamiento en las reuniones de coordinación y seguimiento a las gestiones de tipo legal y administrativas que respaldaran la implementación.

La aldea la Ceiba, Santa María Ixtahuacán del departamento de Sololá fue la comunidad seleccionada para realizar el piloto en el contexto bilingüe. Se tomó como base inicial la caracterización lingüística que realizó Digebi. En la misma se define que esta es una comunidad bilingüe, cuyo idioma materno es el K'iche' y se habla en menor grado el español. Para responder a los lineamientos que promueve el modelo y el CNB, el Mineduc comisionó a Digebi para que fuera la responsable del seguimiento técnico del pilotaje en esta aldea y, que conjuntamente con el comité de implementación central y departamental, prepararan las acciones necesarias para el desarrollo del proceso a fin de que este reconociera y diera respuesta a las particularidades de la población.

- ✓ El equipo técnico de la Dideduc de Sololá colaboró con la contextualización de varios materiales y la Digebi revisó el resto para que los mismos respondieran a las características culturales. Asimismo se coordinó con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG- la revisión lingüística de estos recursos, cuyas recomendaciones fueron entregadas a Digebi. Contar con orientaciones y recursos en

idioma k'iche' fue un aspecto que la comunidad reconoció como positivo y favoreció que la comunidad participara activamente y se apropiara del modelo.

- ✓ Por otro lado, en la modalidad no escolarizada resalta la atención de madres de familias lactantes, como un aspecto clave del modelo, las madres muestran satisfacción e interés por el aprendizaje conjunto y el acercamiento con sus hijos/as. Así mismo, aseguran que dan seguimiento a las actividades que realizan con la facilitadora y manifiestan que le dedican más tiempo a sus hijos en el hogar.

A nivel local, se integró un grupo en las comunidades seleccionadas, que se formó con las autoridades educativas locales (Supervisor, Director(a) de escuela, Orientador técnico bilingüe, maestras enlace) de acuerdo con las particularidades de cada una. En cada comunidad este equipo fue fortalecido por los líderes locales (Cocodes, familias, y representantes de OG, ONG). Como parte de la asistencia técnica, también se realizaron talleres y reuniones de seguimiento con estos equipos locales.

- ✓ La selección de docentes, para atender a los diferentes grupos se realizó de tal forma que las maestras seleccionadas vivieran en la aldea y que hablaran y escribieran el idioma k'iche'. La población hizo una ceremonia maya de aceptación y beneplácito por la asignación de las docentes que trabajarían en la comunidad. En la formación y capacitación se orientó para que la práctica pedagógica se realizara en el idioma materno y que los grupos de atención inicialmente se organizaran con los horarios y en las áreas geográficas que respondieran a las necesidades de la comunidad.

Es necesario enfatizar que el acercamiento y trabajo con la comunidad, con la activa participación de líderes y autoridades educativas, quienes conocen a la población, la cultura y las necesidades de atención, permitió la implementación piloto del modelo de acuerdo a su cultura e idioma y, el interés porque el mismo se siga implementando y expandiendo a las comunidades aledañas a La Ceiba.

Los aspectos clave del modelo Caminemos Juntos se retomaron e integraron en el Modelo de EBI con énfasis en la lectoescritura de grados iniciales.

• **Modelo de lectura con valores Kemon Ch'ab'al**

El Viceministerio de EBI, la Dirección General de Educación Bilingüe -DIGEBI, la Dirección Departamental de Educación, el Proyecto de Desarrollo Santiago –Prodessa-, la Agencia de Cooperación Alemana (GTZ) y el Proyecto Reforma Educativa en el Aula de USAID coordinaron acciones para implementar el Programa de Lectura Bilingüe Kemon Ch'ab'al en Quiché.

El objetivo del proyecto fue fortalecer las capacidades del recurso humano del Mineduc en la formación de competencias lectoras y el desarrollo de la formación de valores en los cuatro componentes de la Reforma Educativa: Multilingüismo e interculturalidad, Derechos humanos y cultura de paz, Pensamiento lógico y Equidad de género.

En el caso particular de USAID/Reforma Educativa en el Aula, el esfuerzo se concentró en escuelas de San Pedro Jocopilas y Joyabaj, municipios de las zonas de oportunidad del proyecto. En el programa se involucró al Vicedespacho Bilingüe, la Dirección Departamental de Educación de Quiché, supervisores educativos, CTA, directores, docentes y estudiantes de 19 escuelas de los municipios mencionados.

En esta implementación piloto los docentes fueron capacitados en estrategias para desarrollar la lectura utilizando los materiales del modelo, que incluyen una guía docente y libros de lectura que contienen cuentos, leyendas, relatos, anécdotas, cartas, poemas, fábulas, científicas, historietas, instructivas, adivinanzas y ejercicios para desarrollar el vocabulario y la comprensión lectora. Esta serie de lectura sigue un modelo gradual y de mantenimiento de los idiomas k'iche' y español; en primer grado las lecturas están redactadas totalmente en idioma k'iche', en segundo grado se tiene un porcentaje alto de lecturas en idioma k'iche' y un porcentaje menor en idioma español, mientras que tercer grado de primaria se tiene 50% en ambos idiomas. Como eje principal, los libros de lectura y guía para el docente desarrollan los roles de género adecuadamente, que la niña y el niño traen desde su familia sin violentar la cultura y el idioma.

También se realizaron actividades con padres y madres de familia que favorecieran el gusto y hábito lector de sus hijos e hijas. Además se incluyó un proceso de monitoreo y asesoría a los técnicos en el aula y la sistematización del proceso de implementación.

Actualmente, se utilizan los libros de lectura que fueron distribuidos en el 2012 por el MINEDUC y se espera que se consolide este programa con un mayor protagonismo en los siguientes años.

3. Implementación de otras acciones de EBI

Las principales experiencias en formación docente han sido desarrolladas con docentes de las escuelas de cinco municipios de Totonicapán y docentes de los primeros grados de primaria de Concepción Chiquirichapa, Quetzaltenango. A continuación se presenta una síntesis de las mismas.

• Formación docente en servicio a nivel universitario

La experiencia de mayor significancia en la formación de docentes bilingües en la vida del proyecto se realizó durante el 2012 y 2013, a través del *Diplomado facultativo en lectoescritura y español oral*, realizado en Totonicapán bajo una subvención con la Universidad Rafael Landívar de Guatemala. Esta formación se dirigió a docentes de preprimaria y primer grado de San Bartolo Aguas Calientes, Momostenango, Santa María Chiquimula, Santa Lucía La Reforma y Totonicapán cabecera. Los docentes participantes practicaron metodologías para enseñar la lectoescritura en k'iche' y español, recibieron acompañamiento pedagógico en el aula durante y participaron de comunidades de aprendizaje. Además, para fortalecer sus competencias lingüísticas en el idioma de la comunidad, recibieron cursos de capacitación en lectoescritura en k'iche'.



Otra experiencia en formación docente se desarrolló durante el 2011 y 2012 en Jalapa, mediante la implementación del *Diplomado Universitario en Lectoescritura y Matemáticas para la Escuela Primaria*. Para ello el proyecto subvencionó a la Universidad Panamericana y le brindó acompañamiento técnico en el diseño del programa y de cada uno de los cursos. En este diplomado se atendió a maestros de todo el Nivel Primario

que abordaron la lectura inicial y el desarrollo de la misma en los años subsiguientes. La experiencia de los docentes se vio enriquecida con la organización de comunidades de aprendizaje y círculos de lectura. Cada docente, además, recibió visitas de acompañamiento pedagógico que le permitieron reflexionar sobre su propia práctica. Si bien, este diplomado no se desarrolló en un contexto bilingüe, su diseño y desarrollo permitieron validar la implementación de nuevas metodologías y recursos educativos para la lectoescritura inicial, que pasaron a ser parte del Modelo EBI con énfasis en lectoescritura para grados iniciales.

- **Asistencia técnica para el aprendizaje de la lectoescritura en Concepción Chiquirichapa**

A partir de los resultados de una evaluación en las áreas de lectura y matemática de los estudiantes de Concepción Chiquirichapa, Quetzaltenango, las autoridades locales manifestaron la necesidad de focalizar esfuerzos conjuntos en la mejora de la calidad educativa de los estudiantes del municipio. A requerimiento del alcalde municipal y de las autoridades educativas locales y departamentales el proyecto brindó asistencia técnica a los directores y docentes de este municipio, focalizando los esfuerzos en primer grado de primaria y considerando la lectoescritura como el eje principal.



Se acompañó a docentes en el aula para el uso de materiales educativos para la enseñanza y el aprendizaje de la lectoescritura (rotafolios y megalibros) y se conformaron comunidades de aprendizaje y se fortaleció el rol de los directores escolares como acompañantes pedagógicos. Durante la implementación de la asistencia técnica se evidenció que una limitante para que los niños y niñas aprendan a leer y escribir en su idioma materno es que los docentes tienen poco dominio en lectura y escritura del idioma local; por lo cual se desarrollaron talleres de lectoescritura en mam para los docentes.

Asimismo, en una segunda fase se orientó a los docentes de preprimaria a tercer grado, en dos acciones básicas, relacionadas con la preparación e implementación de planes remediales y la preparación de su plan didáctico 2014. Esta experiencia fue tomada por personal de la Dideduc de Quetzaltenango quien extendió la asistencia técnica a todos los docentes del nivel primario.

- **Participación de la familia (escuela para padres y madres a favor de la lectura)**

La participación de la familia en las diferentes acciones educativas es de suma importancia, en el tema de lectoescritura. El proyecto trabajó en coordinación con las Dideduc de las zonas de oportunidad en la implementación de talleres para padres y

madres a favor de la lectura. En el 2011 se organizaron 12 grupos (4 en Quiché; 2, en Chiquimula y 6 en Jalapa) de padres y madres que tenían hijos cursando primero, segundo o tercero primaria en los municipios de las zonas de oportunidad y que fueron orientados en cómo ayudar a sus hijos e hijas en el aprendizaje de la lectura. En el 2012 se apoyó a 10 grupos (4 en Quiché; 4, en Totonicapán y 2 en San Marcos) de padres y madres que tenían hijos cursando primero, segundo o tercero primaria en los municipios de las zonas de oportunidad. Ellos fueron orientados en cómo ayudar a sus hijos a alcanzar los aprendizajes esperados (estándares).

Como parte de este proceso se elaboraron **Guías de talleres para padres y madres** y otras **Herramientas de comunicación de escuela de lectura para padres y madres**; todas estas acciones son valiosas y constituyen experiencias que pueden ser replicables en otras comunidades.

Para conocer esta experiencia de involucrar a padres y madres en el aprendizaje de la lectoescritura en contextos bilingües, se realizó una presentación en el Ministerio de Educación a nivel central, ante las autoridades del Mineduc, acción realizada en coordinación con AKEBI, que fue la entidad subvencionada para completar el proceso.

- **Acompañamiento pedagógico y liderazgo**

Al inicio del proyecto, en el marco del proyecto CETT se brindó acompañamiento pedagógico a los docentes de las escuelas en donde se estaba implementando el modelo. Además en el marco de la entrega técnica de los libros de Comunicación y Lenguaje de la serie Comunicación para la Vida, se brindó acompañamiento pedagógico a los docentes de Jocotán, Chiquimula y a los estudiantes del diplomado en lectoescritura y matemáticas desarrollado en Jalapa. Si bien estas experiencias de acompañamiento pedagógico se desarrollaron en contextos monolingües (español) sirvieron de base para establecer el sistema de acompañamiento dentro del modelo EBI.

Asimismo, con la asistencia técnica de los consultores internacionales Don Wise y Jeff Zwiers se diseñó un programa de liderazgo que se concretizó en una Especialización en Liderazgo para el Acompañamiento Educativo, enfocado a desarrollar competencias para realizar acciones de acompañamiento pedagógico, con reconocimiento universitario mediante EFPEM/USAC. Se trabajó en la formación de personal técnico de las Dideduc de Quiché, Chiquimula, Jalapa, Jalapa y posteriormente en Totonicapán y San Marcos en liderazgo y acompañamiento pedagógico. Como parte de su práctica los funcionarios participantes del programa hicieron acompañamiento a docentes en sus escuelas.

Otra experiencia en este tema fue la desarrollada en el marco de la implementación piloto del programa Kemon Ch'ab'al. Una de los retos enfrentados es que los acompañantes de la Dideduc (OTEBIS) de Quiché no poseían las competencias lingüísticas en K'iche', no obstante se plantearon estrategias que permitieran dar el acompañamiento a los docentes bilingües.

Asimismo, en el marco de la asistencia técnica brindada en Concepción Chiquirichapa se dio acompañamiento pedagógico a docentes de primer grado y, posteriormente se trabajó con los directores escolares para que ellos realizaran acompañamiento con sus docentes.

Por último, el proyecto apoyó al Mineduc en la implementación piloto del SINAE en San Bartolo Aguas Calientes, Totonicapán y en Concepción Tutuapa, San Marcos; experiencias que permitieron fortalecer la propuesta de acompañamiento dentro del modelo de EBI con énfasis en lectoescritura para grados iniciales.

• **Comunidades de aprendizaje y círculos de lectura**

El proyecto realizó diferentes acciones para la conformación de comunidades de aprendizaje y círculos de lectura en los municipios de las zonas de oportunidad. Al inicio se promovió la creación de comunidades con diferentes actores sociales de los municipios, en donde los CTA y supervisores educativos ejercerían el liderazgo para su conformación y sostenibilidad. Sin embargo, dado que esta era una estrategia nueva a nivel local, no se logró conformarlas. Posteriormente, se planteó como estrategia que las comunidades de aprendizaje se conformarían a partir de los programas de formación docente que se implementaron a través de las universidades y otras acciones de acompañamiento a docentes que se dieron, como es el caso de Concepción Chiquirichapa.

En el diplomado desarrollado con los docentes de Jalapa se organizaron y desarrollaron comunidades de aprendizaje, círculos de lectura y clubes de matemáticas. En la primera fase se inició la conformación de las comunidades de aprendizaje y se desarrollaron dos reuniones con docentes y se abordaron temas como: factores que influyen en los problemas de aprendizaje de los alumnos y cómo mejorar los aprendizajes; además se realizó una reunión con padres de familia con el tema *El papel de los padres de familia en la educación de sus hijos*.

En el diplomado desarrollado con docentes en Totonicapán se fortaleció la conformación de las comunidades de aprendizaje, logrando desarrollar 28 reuniones con la participación de docentes, estudiantes y/o padres de familia. Los temas fueron muy diversos e incluyeron: estrategias para apoyar a los estudiantes, aprendizaje de la lectoescritura, importancia de trabajar en el idioma materno de los niños y niñas, herramientas de evaluación, rincones de aprendizaje, entre otras. Con relación a los círculos de lectura, se desarrollaron 22 actividades con padres de familia, docentes, estudiantes y/o directores.

• **Recursos educativos bilingües**

Al inicio del proyecto se hizo un estudio sobre la existencia materiales para la educación bilingüe intercultural. Con base en esta información se evidenció la necesidad de generar recursos educativos para el aprendizaje de la lectoescritura en idiomas mayas, así como otros recursos de referencia para el desarrollo de la EBI en el aula.

En la indagación de los recursos existentes se encontró que había algunos recursos que favorecen la EBI y que tienen el potencial para su uso más amplio. De ahí que el proyecto trabajó en:

- Preparación de una propuesta metodológica para la utilización del audiovisual *Siguiendo el hilo*, desarrollado por el Museo Ixchel en 2009.
- Diseño de la entrega técnica para el uso de la biblioteca digital skool en español y k'iche', desarrollada por Intel y contextualizada para Guatemala por Mineduc y USAID en 2009.
- Desarrollo del libro de texto de primer grado en español y k'iche' y sus respectivas guías docentes, además de un audio con las lecturas en k'iche', para completar la

serie de lectura con valores *Kemon Ch'ab'al* de Prodesa. Para esto se hizo una subvención con esta entidad con quienes además, posteriormente se trabajó en un proceso de validación en aula de estos recursos y una implementación piloto en los municipios de las zonas de oportunidad de Quiché.

Con relación al desarrollo de nuevos recursos educativos que favorecen la implementación del modelo EBI, el esfuerzo se focalizó inicialmente en recursos en k'iche' y español, por ser los idiomas de los municipios de las zonas de oportunidad en donde trabajaba el proyecto; luego se amplió a Mam para responder a la comunidad lingüística de San Marcos, además de Kaqchikel y Q'eqchi' a solicitud del Mineduc, por ser los idiomas mayoritarios del país.

Se desarrollaron diferentes materiales educativos relacionados con la educación bilingüe intercultural, con énfasis en el aprendizaje de la lectoescritura en L1 y L2, además de otros relacionados con los diferentes elementos clave del modelo. Este proceso se desarrolló con la participación de técnicos del Mineduc (Digecade, Digebi, Digecur), técnicos de direcciones departamentales, docentes en servicio y, en algunos casos se desarrollaron a través de subvenciones con diversas entidades. Los materiales desarrollados son los siguientes:

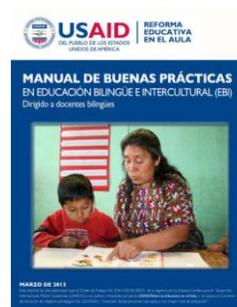
- **Para estudiantes:** Libro *Kemon Ch'ab'al*. K'iche' 1er. grado en español y k'iche'. Megalibros en k'iche', mam, kaqchikel, q'eqchi' y K'iche'; además de un kit de materiales para el nivel inicial y preprimaria en idioma k'iche' y español. El contenido de las lecturas de los megalibros fueron cuidadosamente seleccionadas, respetando el enfoque de género y el rol de las niñas y mujeres en la sociedad "La Cocina" y "La mujer da de comer a los animales", son dos títulos que abordan estos contenidos fundamentales en el aprendizaje.



Para docentes: Manual de buenas prácticas en EBI, Lecciones modelo para desarrollar la lectoescritura en idioma k'iche', Guías metodológicas bilingües del Modelo Pedagógico Transferencia e interferencia de lenguas mayas al español, Actividades sugeridas para el aprendizaje del español como L2, Banco de lecturas en k'iche' para los grados de primaria en el marco de EBC, guías docentes y audiovisuales de 1er. grado de la serie *Kemon Ch'ab'al* en español y K'iche', Rotafolios de la serie *Aprendo a leer y escribir en español*, K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi' como L1. Como contenidos del rotafolio en idioma k'iche', se tuvo el cuidado del enfoque de género, incluyendo como protagonista principal a una niña en nueve rotafolios de un total de 35, el resto incluyen contenidos relacionados al ambiente y cultura en general.

Un recurso novedoso para desarrollar la lectoescritura en español como segundo idioma es el rotafolio "Aprendo a leer y escribir español como segundo idioma". Para la elaboración de este recurso se involucró a personal de DIGEBI y del Proyecto nacional e internacional y se dedicaron muchos días de trabajo para la preparación del material y se revisó el planteamiento curricular del área de Comunicación y Lenguaje L2, los estándares o aprendizajes esperados establecidos para este grado, la aplicación de la transferencia de habilidades lingüísticas de L1 a L2, la elaboración de gráficas apegadas a los contextos culturales indígena y español, así como la participación equitativa de la niña y niño; finalmente la impresión de este material fue con apoyo del proyecto con el propósito del uso sea inmediato en las escuelas bilingües. Posteriormente se hizo la entrega técnica al personal del Ministerio de Educación a nivel central y departamental.

Actualmente este material esta en uso en las escuelas de los municipios de Concepción Chiquirichapa, Quezaltenango y Concepción Tutuapa y Comitancillo de San Marcos y se espera que próximamente los docentes de los municipios de Totonicapán utilicen este recurso. Para completar este proceso se espera que el personal de DIGECUR, DIGEBI y la DDEDUC de San Marcos y Totonicapán logren realizar el monitoreo y validación de este recurso mediante un plan ya elaborado. Asimismo, se cuenta con una herramienta de evaluación oral para docentes en idioma k'iche'.



- **Para padres y madres:** revisión y adecuación de guías para la familia de niños y niñas de 0 a 7 años en español y k'iche', seis guías para la escuela de padres y madres a favor de la lectura y 8 guías para la escuela de padres en temas vinculados a los estándares educativos (aprendizajes esperados) de 1º. a 3º. en las áreas de Comunicación y Lenguaje, Matemáticas y Medio Social y Natural.
- **Para acompañantes pedagógicos:** Guía para el acompañante pedagógico, Competencias del acompañante pedagógico desarrolladas en el marco del SINAE y el libro Coaching y Liderazgo.
- **Materiales de referencia:** Libro Aprender a leer en forma comprensiva y crítica, Libro Aprendizaje de la lectoescritura, Libro Herramientas de evaluación en el aula, documento Competencias del profesor bilingüe. Además, como producto del Diplomado Facultativo de lectoescritura y español oral desarrollado en Totonicapán con la URL y se publicó un literatura en idioma k'iche', cuentos, poesías e historias denominada **No'jwuj pa ch'ab'al k'iche'** y, una antología *Historias de Guatemala*, como resultado del trabajo en las bibliotecas comunitarias.

Como parte del proceso de desarrollo editorial, los materiales en español pasaron por el proceso de corrección de estilo de acuerdo con las normas vigentes de la Real Academia Española -RAE y, con relación a los materiales en idiomas mayas, pasaron por un proceso de validación lingüística con expertos en el idioma, incluyendo miembros de la ALMG, quienes emitieron el aval lingüístico correspondiente.

- **Monitoreo y evaluación de la lectoescritura en contextos bilingües**

A continuación se presentan algunas de las acciones realizadas en el tema de monitoreo y evaluación de la lectoescritura y que se incorporaron al Modelo EBI con énfasis en la lectoescritura para grados iniciales.

- **LEE:** Se realizaron evaluaciones de lectoescritura en diferentes momentos. Para la lectoescritura emergente se evaluaron a estudiantes de primer grado con la prueba LEE, lectoescritura emergente en idioma español e idioma k'iche', así como la prueba de matemática PAMI.
- **ELGI Y EESNAJ:** Como aplicación piloto en el 2011 se evaluaron a 500 estudiantes de segundo grado en lectoescritura inicial en idioma k'iche' segundo grado con la prueba EESNAJ. La muestra incluyó a estudiantes de los municipios de Joyabaj y San Pedro Jocopilas del departamento del Quiché. En el 2013 se evaluaron a estudiantes de los departamentos de Quetzaltenango, Totonicapán y Quiché con las pruebas ELGI y EESNAJ.
- **EBC:** en el marco de la evaluación basado en currículum se elaboraron pruebas de lectura en idioma español y k'iche' y en el 2013 se evaluaron a estudiantes de los municipios de Totonicapán y Quiché con ambas pruebas de primero a cuarto grado de primaria.
- **Evaluación oral para docentes en k'iche':** se concluyó el proceso de la elaboración de un instrumento que mide el dominio oral y auditivo del idioma k'iche', dirigida a docentes. Este instrumento incluye un software que permite la evaluación en gran escala de docentes, el proceso incluyó la entrega técnica de este recurso al personal del Ministerio de Educación.

C. Consolidación del Modelo nacional basado en estándares para EBI, enfocado en lectoescritura para grados iniciales

El Modelo nacional basado en estándares para educación bilingüe intercultural, enfocado en lectoescritura para preprimaria hasta tercer grado de primaria, es una propuesta pedagógica que propone herramientas necesarias para que los estudiantes alcancen las competencias en su idioma materno y en un segundo idioma, establece diferentes etapas para el desarrollo de la adquisición de la lectoescritura en L1, lengua materna y para la adquisición de la lectoescritura en L2. Tiene un enfoque hacia el desarrollo y logro de un bilingüismo equilibrado con altas competencias comunicativas. En el proceso de adquisición de la lectoescritura se establecen etapas específicas para preprimaria y para los grados de primero a tercero de primaria.

El modelo establece ocho componentes clave: las orientaciones metodológicas, formación del recurso humano, acompañamiento pedagógico, participación de la familia, recursos educativos, círculos de lectura, comunidades de aprendizaje, monitoreo y evaluación. Estos elementos fueron definidos a través de la experiencia y resultados de la implementación de acciones de lectoescritura en las zonas de oportunidad que se abordaron en la sección anterior de este documento.



D. Validación del modelo

El modelo EBI y sus elementos clave fueron validados por medio de los siguientes procesos:

- Validación en campo de los elementos clave del Modelo Caminemos Juntos: la experiencia piloto se realizó en tres comunidades, dos de Jalapa y una de Sololá. Para la validación del modelo participaron autoridades locales, docentes, padres de familia, personal técnico del Ministerio de Educación y profesionales expertos; los resultados de esta validación fueron compartidos con el Ministerio de Educación en el 2012.
- Kemon Ch'ab'al: se realizó la validación de los libros de lectura utilizada por los docentes en las aulas donde participaron los estudiantes y los docentes de las 19 escuelas donde se implementó el programa.
- Revisión de expertos del modelo integral: A finales del 2013 se realizó un taller con expertos en el tema, tanto del Ministerio de Educación como de otras organizaciones que hace educación bilingüe; los resultados permitieron realizar ajustes en algunos componentes antes de la entrega al Ministerio de Educación.

Por otro lado, se realizó la presentación de este modelo a las autoridades del Ministerio de Educación, Ministra y Viceministros en octubre del 2013, la decisión Ministerial al respecto fue la implementación piloto en el departamento de Totonicapán para el año 2014.

III. Proceso de implementación del modelo EBI

Del 2009 al 2014 se dieron diversos cambios en torno al modelo EBI; esto requirió también la implementación de diversas acciones que favorecieran la implementación de la EBI a nivel de escuela y de aula. Inicialmente se trabajó en la implementación del Modelo EBI publicado por el Mineduc en 2009; luego en la preparación de acciones para la implementación del Modelo pedagógico Mi escuela Progresiva y, finalmente en la preparación de un plan para la implementación del Modelo EBI con énfasis en el aprendizaje de la lectoescritura para grados iniciales. Estas acciones se sintetizan a continuación.

A. Ruta crítica para la implementación del modelo EBI (Mineduc, 2009)

La publicación del Ministerio de Educación del Modelo Educativo Bilingüe Intercultural 2009, como documento normativo y orientador para las diferentes instituciones que de alguna manera desarrollan educación bilingüe en el país, conllevó otros requerimientos para la observancia de esta normativa. A partir de este modelo, la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –Digebi- requirió del apoyo del proyecto para establecer las acciones de seguimiento. Para el efecto se elaboró la propuesta de ruta crítica para la implementación del modelo Educativo Bilingüe Intercultural con la participación de un equipo de profesionales de la Digebi. Se establecieron las acciones prioritarias a partir de las siguientes áreas: a) coordinación general de implementación de EBI y gestión escolar, b) indicadores de calidad, evaluación y monitoreo, c) formación docente, d) formación de formadores, e) desarrollo del currículo y materiales, f) participación de las familias y de la

comunidad, g) programa de sensibilización de las ventajas de EBI, el bilingüismo y la alfabetización, h) políticas culturales, lingüísticas y educativas.

Este documento de apoyo fue entregado al Viceministro de Educación Bilingüe Intercultural y Director de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, en marzo del 2010, con el propósito de priorizar las actividades principales de acuerdo a un cronograma de trabajo establecido en dicho documento.

B. Propuesta de consejo consultivo para la implementación de la EBI

Una de las acciones prioritarias y estratégicas consideradas en la ruta crítica es la propuesta de un consejo consultivo de la EBI en el país. Para esto se preparó un documento que hace mención de las funciones de asesoramiento y de apoyo al Vicedespacho EBI y a la DIGEBI para promover el desarrollo del Modelo Educativo Intercultural 2009. La propuesta de los integrantes de dicho consejo lo conforman miembros de instituciones reconocidas en el país de carácter estatal y privada, vinculados con la EBI. La propuesta fue entregada a las autoridades del Ministerio de Educación en el 2010, lamentablemente no se implementó esta propuesta.

C. Estrategia de sensibilización y divulgación

La implementación del modelo EBI con enfoque en lectoescritura requiere necesariamente de estrategias como la sensibilización y divulgación. El Mineduc a través de Dicoms y con el apoyo de USAID/Reforma Educativa en el Aula trabajó en el diseño de una *Propuesta de Estrategia de Comunicación Interna del Ministerio de Educación*. En dicha propuesta se establecen la planificación y diseño de estrategias de comunicación interna entre las que destacan el *diseño de promoción en medios alternativos para difundir mensajes constantes y creativos de Educación Bilingüe Intercultural, para promover una conciencia multiétnica, pluricultural y multilingüe entre los colaboradores del MINEDUC*.

D. Plan de implementación del modelo EBI con énfasis en lectoescritura para grados iniciales

Las autoridades ministeriales tomaron la decisión de iniciar la implementación del Modelo EBI enfocado en lectoescritura para grados iniciales en el departamento de Totonicapán. Esto implicó la realización de reuniones de trabajo con el Director Departamental, equipo técnico de la DDE y personal del Proyecto apoyado por el Dr. Loeza. Como resultado la Dideduc preparó el **Plan del Modelo EBI en Totonicapán** en donde se establecen las acciones preparatorias que debería realizar la Dideduc para implementar el modelo a partir de 2014.

IV. Fortalecimiento de la capacidad institucional

El recurso humano como capacidad institucional es importante para el desarrollo de la EBI y de las diferentes acciones que esto implica. Esta capacidad institucional se divide entre personal técnico de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, personal de

las Direcciones Departamentales de Educación, personal docente, autoridades educativas locales entre otros. En ese sentido el proyecto además, de fortalecer a los docentes, desarrolló otras acciones para personal técnico y administrativo. Esto incluye:

- Becas para la **Maestría en formación docente**. En el siguiente cuadro se indican quienes fueron los profesionales de Digebi que participaron en esta maestría.

Personal becado para la maestría en Formación Docente

No.	NOMBRE DE ESTUDIANTE	Idiomas que domina	Cohorte
1	Chávez Botzoc, Gloria Evelyn	español	1
2	Cifuentes Alecio de Ureta, Magda Lorena	español	1
3	Cuá Xicay, José Benedicto	kaqchikel/español	1
4	Marroquín Azurdía, José Alfredo	español	1
5	Ordoñez Maldonado, Rosendo	Mam/español	1
6	Ajquejay Coj, Guadalupe	kaqchikel/español	2
7	Cay Tavico, Eddy Adalberto	kaqchikel/español	2
8	Reyes Puac, Antonia Consuelo	español	2
9	Sic, Simeona Teresa	k'iche'/español	2
10	Solórzano Villagrán, René	español	2
11	Xajpot Sanain, Myrna Lucy	kaqchikel/español	2

En total, hay once profesionales a nivel de posgrado en Formación Docente, nótese que del total, hay cuatro profesionales bilingües que dominan además del español el idioma kaqchikel, un profesional hablante del idioma k'iche', un profesional hablante del idioma mam y cinco son monolingües español. Nótese también la participación equitativa de hombres y mujeres siendo cinco mujeres de once personas, como una de las preocupaciones del proyecto en la formación del recurso humano.

- **Curso de estadística**. De acuerdo al requerimiento de Digebi de capacitar al personal en conocimientos sobre estadística descriptiva con el software SPSS y estadística para las ciencias sociales, se ofreció un curso de 40 horas, para diez profesionales de Digebi que se detallan en el siguiente cuadro.

Estadística descriptiva a personal de DIGEBI por medio de SPSS

No	Nombre	Sexo	Idiomas que domina
1	Delfina Arcón	F	sakapulteko/español
2	Cecilia Mazariegos	F	español
3	Carlos Marcial	M	kaqchikel/español
4	Lucas López	M	ch'orti'/español
5	Evelyn Chavez	F	español
6	Rita Josefina Laynez	F	k'iche'/español
7	Magdalena Ajú	F	kaqchikel/español
8	Estela Alonso	F	kaqchikel/español
9	Celia Mazariegos	F	español
10	Adrián Mejía	M	k'iche'/español

- **Especialización en Liderazgo Educativo**. A nivel de la Dideduc de Quiché, Totonicapán y San Marcos, se fortaleció la capacidad profesional del personal a través del desarrollo de cursos de especialización en Liderazgo Educativo dirigido a CTA, y

personal técnico. En esta especialización participaron 50 profesionales de San Marcos, 48 de Totonicapán y 9 de Quiché.

- **Maestría en Liderazgo Educativo.** Para la carrera de Maestría en Liderazgo Educativo ofrecido por la Universidad de San Carlos de Guatemala fue becado un profesional de Digebi. Esta carrera a nivel de maestría tiene estrecha relación con acompañamiento docente, comunidad de aprendizaje, evaluación, didáctica, liderazgo y el desarrollo de la lectoescritura en L1 y L2.
- **Diplomado facultativo de lectoescritura y español.** En el departamento de Totonicapán se desarrolló el diplomado facultativo de lectoescritura y español oral a 197 docentes de los municipios de San Bartolo Aguas Calientes, Momostenango, Totonicapán, Santa María Chiquimula y Santa Lucía la Reforma.
- **Programa de lectura Kemon Ch'ab'al.** En el marco de la implementación de este programa se realizaron capacitaciones a docentes y directores de 9 escuelas de los municipios de San Pedro Jocopilas y de 10 escuelas del municipio de Joyabaj del departamento de Quiché.
- **Modelo de educación inicial y preprimaria Caminemos Juntos.** Como parte del desarrollo y preparación de las condiciones para la implementación de este modelo, se organizaron dos visitas de aprendizaje a los jardines infantiles de Apedibime en Nebaj, en donde participaron técnicos de Digebi y de la Dideduc de Sololá, entre otros funcionarios. Ellos también participaron de talleres de formación al igual que las docentes de la comunidad la Ceiba en donde se hizo la implementación piloto del modelo.
- **Otros.** Durante los cuatro años de implementación del proyecto, se trabajó con personal de Digebi y de las Dideduc de las zonas de oportunidad. Esto permitió ir fortaleciendo capacidades a través de talleres, reuniones, conferencias, etc. en diversos temas que incluyen: diseño, desarrollo, validación y entrega técnica de recursos educativos bilingües, diseño y entrega de modelos pedagógicos y estrategias didácticas para la enseñanza, aprendizaje y evaluación de la lectoescritura, entre otros.

A. Enfoque y proceso de asistencia técnica

La asistencia técnica del Proyecto a las diferentes Direcciones Sustantivas del Ministerio de Educación se enfocó en apoyo a las acciones que las propias direcciones requerían, en el caso de la EBI, en los inicios de la vida del proyecto, así como en la planificación de acciones de los siguientes años fiscales; autoridades y personal técnico de Digebi, así como de las otras Direcciones Sustantivas y Direcciones Departamentales, participaron en la formulación de dichas acciones dentro del plan correspondiente.

Para la formulación de las acciones en cada plan anual, el Proyecto hizo partícipe al personal del Mineduc, direcciones generales y departamentales. En cada uno de estos ejercicios, los participantes presentaron siempre una lista de requerimientos que fueron objeto de análisis y en todo lo posible se dio asistencia en dichos requerimientos. A continuación se presentan algunas de las áreas en las que se apoyó al Mineduc para el fortalecimiento e implementación de la EBI en Guatemala.

B. Transversalización de la EBI

Durante el 2012, en forma conjunta con las autoridades y personal técnico de DIGEBI, el proyecto dio asistencia técnica para establecer una **Propuesta de estrategias para la generalización de la gestión de la EBI en todas las dependencias del MINEDUC**. Para desarrollarla se organizaron equipos de trabajo para establecer cinco estrategias relacionadas con el requerimiento a) Rectoría de la Digebi, b) Inducción, sensibilización y formación de los funcionarios de las diferentes dependencias del Mineduc con relación al tema EBI, c) Visibilización de la EBI, d) Gestión de la EBI desde las diversas dependencias, direcciones y unidades del Mineduc y e) Fortalecimiento institucional de las Dideduc. Este documento fue entregado a la Digebi y al Ministerio de Educación para el seguimiento respectivo.

C. Mapeo de Recursos Humanos

Como seguimiento a las diferentes acciones relacionadas con el modelo EBI con enfoque en lectoescritura, se hizo un mapeo del personal para identificar el recurso humano ligado a la EBI en el nivel central y en las Dideduc de: Totonicapán, Quetzaltenango, San Marcos, Huehuetenango, Quiché (comunidades mayas); Santa Rosa (comunidad Xinka), e Izabal (comunidad Garífuna). Esto surge con la intención de obtener información sobre el recurso humano ligado a la EBI, que labora actualmente en el Mineduc, y que permita a las autoridades educativas la toma de decisiones para una implementación cada vez más efectiva de la EBI en Guatemala. Este estudio se realizó en coordinación con el Vicedespacho de Educación Bilingüe Intercultural y los resultados del mismo se presentaron y entregaron a la Sra. Ministra y Viceministros en enero del 2014.

V. Lecciones aprendidas

1. El cambio de administración gubernamental y de autoridades educativas no favoreció la continuidad de la implementación del *Modelo Pedagógico mi Escuela Progresá* ni del *Modelo de Educación Inicial y Preprimaria Caminemos Juntos*. Esto evidencia que aún cuando el proyecto implementó una Estrategia Electoral para una mejor transición entre gobiernos, las prioridades y cambios de enfoque de las autoridades educativas incidieron en la dificultad de la continuidad de los modelos. Es importante establecer compromisos con las autoridades acerca de planes a mediano plazo, que vayan más allá de un período gubernamental.
2. Para que el *Modelo de Educación Bilingüe Intercultural con énfasis en la Lectoescritura para Grados Iniciales* se haga realidad en las aulas, se requiere de voluntad política y un proceso de acompañamiento permanente por parte de las autoridades centrales y departamentales. Las acciones preparatorias para la implementación del modelo EBI en Totonicapán y la elaboración del plan departamental de implementación del modelo son el primer paso, pero su implementación integral requerirá acompañamiento del nivel central.
3. Desarrollar materiales en idiomas mayas es una oportunidad de mejorar las oportunidades educativas al proveer recursos en el idioma materno de los niños y niñas; así como de recuperar la tradición oral y por ende el rescate de la cultura y la lengua. El interés y activa participación de técnicos del Mineduc y docentes en el desarrollo de megalibros y rotafolios en idiomas mayas muestra que este es un medio

que potencializa la valoración de los idiomas mayas. Es necesario continuar trabajando con el recurso humano del Mineduc para afianzar los procesos de desarrollo de recursos bilingües que favorezcan el uso y aprendizaje de los idiomas nacionales.

4. Implementar acciones de educación bilingüe intercultural en el país es más viable cuando se trabaja en los diferentes niveles del Mineduc, a nivel central (con técnicos de Digebi, Digezur, Digejade, entre otras), a nivel departamental con las Dideduc y, a nivel local con la comunidad educativa. La implementación piloto del programa de lectura Kemon Ch'ab'al fue favorable al trabajar en forma articulada con el Viceministro de EBI, la Digebi, Dideduc de Quiché y docentes.
5. La implementación de programas y modelos que promueven la enseñanza y el aprendizaje en idiomas mayas son positivos para los estudiantes, pero su implementación exitosa requiere de procesos de formación en el dominio de las competencias lingüísticas de los docentes en idiomas locales. Esto se evidenció tanto Totonicapán como en Quetzaltenango, en donde se hizo necesario implementar talleres de capacitación en k'iche' y mam respectivamente, para los docentes.

VI. Recomendaciones para programaciones futuras

- Seguir apoyando al Mineduc en la implementación del modelo EBI con enfoque en lectoescritura y el modelo de “Caminemos Juntos” a través de las direcciones departamentales donde exista mayor posibilidad de consolidarse, mediante una estrecha vinculación con el nivel central.
- Aprovechar la experiencia de la formación de recurso humano bilingüe a nivel de posgrado, que proporcionó información sobre la realidad actual de los técnicos y docentes bilingües, para ofrecer un proceso de formación sistemática de docentes bilingües en servicio, que permita adquirir dominio de las competencias lingüísticas en idiomas locales.
- Dar seguimiento a los procesos apoyados por el proyecto que se relacionan con la enseñanza y aprendizaje de la lectoescritura y los recursos utilizados (rotafolios, megalibros, libros de lectoescritura) para ser incluidos en los planes anuales de la DIGEBI y/o de las Direcciones Departamentales de Educación para su impresión, distribución y acompañamiento de su uso en las escuelas.
- Considerar el seguimiento a las acciones relacionadas con la “evaluación oral de docentes en idiomas mayas” para adaptarse a otros idiomas nacionales, así como con la evaluación de la lectura en grados iniciales, especialmente la evaluación formativa, ya que existen las pruebas en los idiomas mayas de mayor número de hablantes. Los resultados de estas evaluaciones son insumos para la toma de decisiones para el mejoramiento del aprendizaje de los estudiantes.

Referencias

Ministerio de Educación Guatemala. (2007). Currículum Nacional Base Primer Grado, nivel primario. Ministerio de Educación de la República de Guatemala.

_____ (2008). Informe de resultados de primaria bilingüe, DIGEDUCA, Ministerio de Educación de la República de Guatemala.

_____ (2010). Je'l laj nusik'i-tz'ib'awuj, nab'e junab' k'iche', DIGEBI, Ministerio de Educación de la República de Guatemala.

_____ (1994). Jo' pa Tijob'al Ak'alab', maya k'iche', preprimaria, PRONEBI, Ministerio de Educación de la República de Guatemala.

_____ (2009). Modelo Educativo Bilingüe Intercultural, Ministerio de Educación de la República de Guatemala.

USAID/Reforma Educativa en el Aula

Avenida La Reforma 6-64 zona 9
Plaza Corporativa Reforma, Torre II
Nivel 9, Oficina 901
Guatemala, C.A.

Tel: (502) 2390-6700

website: reaula.org

Correo electrónico: reaula@juarezassociates.com